

**CHÚNG TÔI TỪ CHỐI THAM GIA VÀO VIỆC TƯ VẤN CHÍNH SÁCH BẢO VỆ Ở
HÀ NỘI VÀO NGÀY 5-6 THÁNG 3 NĂM 2008
VÌ MỘT BẢN DỰ THẢO TƯ VẤN KHÔNG THỂ CHẤP NHẬN VÀ KHÔNG
THUYẾT PHỤC**

28 tháng 2 năm 2008

Ông Nessim Ahmad, Giám đốc, Các Chính sách Tự bảo vệ Xã hội và Môi trường
Bà Xiaoying Ma, Chuyên gia môi trường cao cấp/Trưởng nhóm SPU
Ngân hàng Phát triển Châu Á
6 ADB Avenue, Mandaluyong City 1550
Metro Manila, Philippines

Kính gửi Ông Nessim Ahmad và Bà Xiaoying Ma,

Đồng kính gửi: Ban giám đốc Điều hành Ngân hàng Phát triển Châu Á

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn lời mời tham dự đề ngày 2 tháng 2 năm 2008 tới tham dự cuộc họp **Tư vấn Mê công về Cập nhật Chính sách Bảo vệ của ADB (SPU)** được tổ chức tại Khách sạn Hilton Opera, Hà nội, vào ngày 5 – 6 tháng 3 năm 2008.

Chúng tôi hoan nghênh cơ hội đưa ra những nhận xét về thực chất và quá trình của SPU.

Nhận xét của chúng tôi dựa vào bối cảnh tinh thần đoàn kết của chúng tôi với người nghèo và những người bị lệ hoá, những hiểu biết của chúng tôi về quá trình thực hiện Chính sách Bảo vệ của ADB đối các dự án ở Việt nam, các nước láng giềng ở khu vực sông Mê công và ở khu vực châu Á cũng như việc phân tích cận kề và các hoạt động hiện tại được thực hiện bởi Diễn đàn NGO đối với mạng lưới làm việc ADB. **Chúng tôi xin chuyển lời từ chối tham gia vào chủ đề Tư vấn ở Hà nội vào ngày 5-6 tháng 3 năm 2008.**

Một điều rất đáng quan tâm là bất chấp sự gia tăng và kêu gọi từ các tổ chức cộng đồng ở Khu vực Châu Á Thái Bình Dương về việc tạm ngừng các cuộc tham vấn công khai còn lại về bản dự thảo Tuyên bố Chính sách Bảo vệ (SPS) của ADB vào tháng 10 năm 2007 và việc ban hành bản dự thảo thứ 2 vì các mục đích tham vấn, Ngân hàng vẫn có xu hướng tiếp tục quá trình Tham vấn SPU khu vực sông Mê công ở Hà nội như đã được ấn định vào ngày 5 – 6 tháng 3 năm 2008.

Chúng tôi lo lắng khi nhận thấy bản dự thảo Tuyên bố Chính sách Bảo vệ (SPS) bao gồm một số các điều khoản liên quan hơn đến lợi ích hoạt động của ADB hơn là bảo vệ người nghèo và các cộng đồng bị lệ hoá. SPS hiện tại chấp nhận những nhu cầu của những nước thành viên đi vay hoặc cho vay để hạ thấp những tiêu chuẩn bảo vệ. Khi những tiêu chuẩn này được áp dụng, người nghèo và các cộng đồng bị lệ hoá sẽ chịu nhiều những mất mát hơn do các dự án phát triển của ADB gây nên mà các dự án này được hình thành và quản lý một cách yếu kém và không tuân thủ các tiêu chuẩn Bảo vệ.

Có các rủi ro rất cao bao gồm (nhưng không hạn chế) những điều sau:

- Việc áp dụng các hệ thống bảo vệ của nhà nước (CSS) và dịch vụ tài trợ đa đợt (MFF) mà từ đó tính giải trình và giám sát của ADB đối với việc quản lý dự án có thể sụt giảm một cách rõ rệt, nếu như không nói là mất hẳn;

- Không có sự tham khảo luật pháp, quy chuẩn, tiêu chuẩn quốc tế bao gồm Tuyên bố của UN về các quyền của những bản địa;
- Thiếu tầm trọng việc phổ biến thông tin cho các dự án được thực hiện bởi các ngân hàng và các tập đoàn tư nhân; không có yêu cầu hay tham khảo ý kiến đồng ý của những người bị ảnh hưởng bởi dự án bao gồm cả việc không đề cập tới sự đồng ý hoàn toàn, sự đồng ý trước và sự đồng ý được thông báo; và
- Giảm cơ bản Chính sách Tái định cư Không tự nguyện; bên cạnh các vấn đề khác.

Điều này rõ ràng là đi thụt lùi và phá huỷ đời sống của người nghèo, những người phải nhận được những hỗ trợ tốt nhất từ sự đầu tư và viện trợ của ngân hàng cho các quyết định phát triển.

Bản Dự thảo Tư vấn đã làm không hoàn thiện các điều khoản và dỡ bỏ đáng kể các chính sách bảo vệ chi tiết bắt buộc hiện thời, thay thế chúng với một trang được viết không rõ ràng gồm “các quy tắc chính sách” cho các vấn đề bảo vệ môi trường, tái định cư không tự nguyện và những người bản địa, đã làm chúng tôi lo lắng rằng ADB đang làm yếu dần đi các tiêu chuẩn sẵn có của họ bất chấp sự đảm bảo của Ngân hàng trong việc “không làm yếu các chính sách đi”.

Chúng tôi tin rằng dự thảo Tuyên bố Chính sách Bảo vệ (SPS) được tuyên bố vào tháng 10 năm 2007 không nêu lên ý định của Ngân hàng vì nó không đứng về phía người nghèo. Chúng tôi mong chờ bản tuyên bố này như một bản dự thảo chưa được nghiên cứu cặn kẽ và do đó chúng tôi thấy bản tuyên bố này là không thể chấp nhận và không phù hợp cho việc tư vấn và xem xét công khai.

Hơn thế nữa, trong các lần tham vấn trước đây của ADB, Ngân hàng đã không thành công trong việc nghiêm túc nêu lên các vấn đề hợp pháp và khác khuyến nghị công khai của các NGO và xã hội dân sự; và chúng tôi thậm chí không được thông báo tại sao những khuyến nghị quan trọng này không có mặt trong các biên bản họp. Chúng tôi muốn kêu gọi sự chú ý của ông/bà tới vấn đề quan trọng này. Vì lý do các nhận xét và đề xuất của xã hội dân sự trong các cuộc tham vấn SPU trước đây không được kết hợp một cách nghiêm túc, chúng tôi thấy cuộc họp lần này tại Hà nội lần này một sự phô bày công khai chiếu lệ. Chúng tôi không muốn bị sử dụng bởi ADB để hợp pháp hoá cho tài liệu SPS còn nhiều hạn chế này.

Quan trọng nhất là trong tất cả các cuộc tham vấn được thực hiện cho đến nay ở Việt nam, Ngân hàng đã không thành công trong việc tổ chức một môi trường dân chủ và cởi mở để thảo luận nơi mà các bên tham gia liên quan bao gồm Chính phủ, các tổ chức xã hội dân sự và các cộng đồng bị ảnh hưởng được trao một cơ sở quan hệ công bằng. Những sự quan tâm và các khuyến nghị có cơ sở vững chắc từ CSO và các cộng đồng không được tôn trọng một cách đầy đủ.

Cùng với lá thư này, chúng tôi bày tỏ quyết định của chúng tôi không tham dự Tư vấn ở Hà nội vào ngày 5-6 tháng 3 về PSU. Chúng tôi thuyết phục ADB ban hành một bản dự thảo thứ hai (không phải là Biên bản làm việc) vì mục đích tư vấn công khai đáp ứng những vấn đề được quan tâm ở trên nếu như ngân hàng muốn tìm kiếm một loạt các cuộc tư vấn không khai có ý nghĩa.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn sự quan tâm của ngân hàng và chúng tôi mong nhận được hồi âm sớm của ngân hàng.

Kính thư,

1. Dang Ngoc Quang – Giám đốc, Trung tâm Dịch vụ Phát triển Nông thôn (RDSC), Hà nội, Việt nam
2. Trinh Le Nguyen – Giám đốc, Pan Nature, Hà nội, Việt nam
3. Pham Kim Ngoc – Giám đốc Điều hành, Trung tâm Nghiên cứu Giới, Gia đình và Môi trường Phát triển (CGFED), Việt nam
4. Phan Van Ngoc – Giám đốc Quốc gia, ActionAid Vietnam
5. Ngo Thi Lan Phuong – Giám đốc, Trung tâm Phát triển Cộng đồng Bền vững (S-CODE)
6. Hoang Phuong Thao – Điều phối Vùng châu Á, ActionAid Quốc tế
7. Ngo Thi Lan Phuong – Giám đốc, Trung tâm Phát triển Cộng đồng Bền vững (S-CODE), Hà nội, Việt nam
8. Luong Thi Truong – Trung tâm Phát triển Bền vững các Khu vực miền núi (CSDM), Đồng Đa, Hà nội, Việt Nam
9. Trine Glue Doan – Giám đốc, Trung tâm thông tin NGO (NGO-RC), Việt nam

Chứng thực bởi:

10. Chhith Sam Ath – Giám đốc Điều hành, Dẫn đầu NGO về Campuchia, Phnom Penh, Cambodia
11. Kay Leak – Giám đốc Điều hành, Phát triển Cộng đồng – Campuchia (CDCam), Phnom Penh, Campuchia
12. Gopal Siwakoti Chintan - Điều phối viên, Himalayan and Peninsular Hydro-Ecological Network (HYPHEN), Nepal/India
13. Ratan Bhandari - Điều phối viên Chiến dịch, Water and Energy Users' Federation-Nepal (WAFED)
14. Carl Middleton - Điều phối viên Chương trình Mêkông, International Rivers, Thailand
15. Shalmali Guttal - Focus on the Global South, Bangkok, Thailand
16. Stephanie Fried, PhD. – Nhà nghiên cứu khoa học cao cấp, Environmental Defense Fund, USA
17. Zakir Kibria – Giám đốc điều hành, BanglaPraxis, and Co-ordinator, Solidarity Workshop, Bangladesh
18. Kazi Zaved Khalid Pasha – Quan hệ Đối tác Miền Ven biển (CDP), Khulna, Bangladesh
19. Ravindranath - River Basin Friends, North East India
20. Gururaja Budhya – Trung tâm Nghiên cứu Đô thị, Bangalore, India.
21. TJ Mathew, Điều phối viên, Coasts, Wetlands and Tropical Ecosystem Research (CWATER), Kerala, India
22. Arimbi Heroepoetri - Director, debtWATCH Indonesia, Jakarta Timur, Indonesia
23. Diana Gultom - KoAGE, Jakarta Timur, Indonesia
24. Muhammad Riza – Giám đốc điều hành, YAYASAN DUTA AWAM (YDA), Surakarta, Jawa Tengah, Indonesia
25. Flint Duxfield - Đồng Giám đốc, AID/WATCH, Erskinville, NSW, Australia
26. Isagani R. Serrano – Phó Chủ tịch Cao cấp, Philippine Rural Reconstruction Movement, Philippines
27. Sergai Vorsin - EcoCentre of Tajikistan

Cc. Ban Giám đốc ADB
Chủ tịch Haruhiko Kuroda ADB
Phó Chủ tịch Ursula Schaefer-PreussADB

